Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od dni waszych ojców odstępowaliście od moich ustaw i nie przestrzegaliście ich. Zawróćcie do Mnie,\* a zawrócę do was – mówi JAHWE Zastępów. Lecz wy pytacie: W czym mamy zawracać?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od dni waszych ojców odstępowaliście od moich ustaw i nie przestrzegaliście ich. Zawróćcie do Mnie, a zawrócę do was — mówi JAHWE Zastępów. Lecz wy pytacie: W czym mamy zawracać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od dni waszych ojców odstępowaliście od moich ustaw i nie przestrzegaliście *ich*. Zawróćcie do mnie, a ja zawrócę do was, mówi JAHWE zastępów. Ale wy mówicie: Pod jakim względem mamy zawrócić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaraz ode dni ojców waszych odstąpiliście od ustaw moich, a nie strzegliście ich; nawróćcież się do mnie, a nawrócę się do was, mówi Pan zastępów. Ale mówicie: W czemże się nawrócimy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ode dni ojców waszych odstąpiliście od praw moich, a nie strzegliście. Wróćcie się do mnie, a wrócę się do was, mówi JAHWE zastępów. I rzekliście: W czymże się wrócimy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [choć] od dni waszych przodków odstępowaliście od mych praw i nie przestrzegaliście ich. Nawróćcie się do Mnie, a Ja zwrócę się znowu ku wam, mówi Pan Zastępów. Wy jednak pytacie: Pod jakim względem mamy się nawrócić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od dni waszych ojców odstępowaliście od moich przykazań i nie przestrzegaliście ich. Nawróćcie się do mnie, wtedy i Ja zwrócę się ku wam - mówi Pan Zastępów. Lecz wy pytacie: W czym mamy się nawrócić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mimo że za dni waszych ojców odstępowaliście od Moich praw i ich nie przestrzegaliście. Powróćcie do Mnie, i Ja też do was powrócę − mówi JAHWE Zastępów. Wy jednak pytacie: W jaki sposób mamy powrócić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już za dni waszych ojców odstępowaliście od moich przykazań i nie przestrzegaliście ich. Nawróćcie się do Mnie, wtedy i Ja zwrócę się do was - mówi JAHWE Zastępów. Lecz wy pytacie: „W czym mamy się nawrócić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od czasów ojców waszych oddalacie się od przykazań moich i nie przestrzegacie ich. Nawróćcie się do mnie, a wtedy i Ja powrócę do was - mówi Jahwe Zastępów. Lecz wy powiadacie: ”Pod jakim względem mamy się nawrócić?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від неправедностей ваших батьків, ви відхилили мої закони і не зберегли. Поверніться до Мене, і Я повернуся до вас, говорить Господь Вседержитель. І ви сказали. В чому повернемося? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć od dni waszych ojców odstępowaliście od Moich ustaw oraz ich nie strzegliście – ale nawrócicie się tylko do Mnie, a Ja do was powrócę – mówi WIEKUISTY Zastępów. Pytacie się: Pod jakim względem mamy się nawrócić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od dni waszych praojców odwracacie się od moich przepisów i ich nie przestrzegacie. Wróćcie do mnie, a ja wrócę do was” – rzekł JAHWE Zastępów. Wy zaś powiedzieliście: ”Jak mamy wrócić? ” |

1. 1) <x>290 43:24</x>; <x>300 18:11</x>; <x>450 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)